



DAI Madrid, Serrano 159, 28002 MADRID, SPANIEN

Im Hause

PD Dr. Michael Kunst
Serrano 159
28002 MADRID
SPANIEN

Tel.: (+34 91) 5 61 09 04
Fax: (+34 91) 5 64 00 54
michael.kunst@dainst.de
www.dainst.de

Madrid, 03.07.2013

Protocolo de Aprovação do Regulamento do Arquivo Leisner

Hiermit bestätige ich den Eingang des unterschriebenen Vertrages zum Reglement des Leisner-Archivs, das sich in der portugiesischen Denkmalbehörde in Lissabon befindet.
Die entsprechenden Unterlagen sind heute, am 3. Juli 2013, in zweifacher Form in der Abteilung Madrid des Deutschen Archäologischen Instituts eingetroffen. Ein Exemplar ist für unsere Ablage vorgesehen, das andere Exemplar wird an die Zentrale in Berlin weitergeleitet.
Beide Exemplare sind sowohl von der Präsidentin des Deutschen Archäologischen Instituts sowie von der Direktorin der portugiesischen Denkmalbehörde DGPC unterschrieben.

Dr. Michael Kunst

Protocolo de Aprovação do Regulamento do Arquivo Leisner

Entre:

1º - A Direção Geral do Património Cultural (DGPC), com sede no Palácio Nacional da Ajuda, 1349-021 Lisboa, representada pela sua Diretora Isabel Cordeiro, como 1.º Outorgante e

2º - O Deutsches Archäologisches Institut (DAI), com sede em Berlim, representado pela sua Presidente Frederike Fless, como 2.º Outorgante.

É celebrado o presente protocolo que se rege pelas cláusulas seguintes:

Cláusula 1ª

Ambos os Outorgantes aprovam o Regulamento do Arquivo Leisner, anexo ao presente documento e que dele fica a fazer parte integrante.

Cláusula 2ª

Qualquer alteração ao Regulamento do Arquivo Leisner terá que ser expressamente aprovada por escrito por ambos os Outorgantes.

Cláusula 3ª

1. As matrizes dos originais digitalizados do referido arquivo ficam armazenadas nos servidores de ambos os Outorgantes.
2. Os preços relativos à cedência das imagens do arquivo são os constantes da tabela fixada pelo DAI.

Cláusula 4ª

No caso de as imagens cedidas se destinarem a uma publicação o seu autor, nos termos das condições constantes do regulamento, entregará dois exemplares da mesma, destinando-se um à 1ª Outorgante e o outro ao DAI.

Cláusula 5ª

O Regulamento do Arquivo Leisner entra em vigor na data da assinatura do presente protocolo.

u

Bewilligungsprotokoll des Reglements des Leisner-Archivs

zwischen:

1 – der Generaldirektion des Kulturerbes „Direção Geral do Património Cultural (DGPC)“, mit Sitz im Nationalpalast Ajuda, 1349-021 Lissabon, vertreten durch ihre Direktorin Frau Isabel Cordeiro, als 1. Vertragspartei,

und

2 - dem Deutschen Archäologischen Institut (DAI), mit Sitz in der Podbielskiallee 69-71, 14195 Berlin, vertreten durch seine Präsidentin Prof. Dr. Friederike Fless, als 2. Vertragspartei,

wird das vorliegende Protokoll unterzeichnet, welches sich nach den nachfolgenden Klauseln regelt:

Klausel 1

Beide Vertragsparteien bewilligen hiermit das Reglement des Leisner-Archivs, das dem vorliegenden Dokument beigelegt wird und dessen fester Bestandteil bildet.

Klausel 2

1. Die Matrizen der digitalisierten Originale des besagten Archivs werden auf den Servern beider Vertragsparteien abgespeichert.
2. Die Preise für die Überlassung von Bildern des Archivs richten sich nach der jeweils gültigen Medienpreisliste des DAI.
3. Die Vervielfältigungsgebühren eines jeden Antrags auf Überlassung von Bildern kommen der Institution zu, bei der der Antrag gestellt wurde.
4. Anträge auf Überlassung von noch nicht digitalisierten Archivbildern sind bei der DGPC einzureichen, wobei die entsprechende Zahlung dann dieser Institution zugutekommt.

Klausel 3

Für den Fall, dass die überlassenen Bilder in eine kommerzielle oder sonstige Veröffentlichung aufgenommen werden sollen, muss deren Verfasser nach Maßgabe der Bedingungen im Reglement zwei Ausfertigungen des Werks einsenden, wobei jeweils ein Exemplar für jede Vertragspartei bestimmt ist.

Klausel 4

Jedwede Änderung des Reglements des Leisner-Archivs bedarf der ausdrücklichen schriftlichen Genehmigung durch beide Vertragsparteien.

Klausel 5

Das Reglement des Leisner-Archivs tritt mit dem Datum der Unterzeichnung des vorliegenden Protokolls in Kraft.

Elaborado em três exemplares no dia 3 de Maio de 2013
Erstellt in dreifacher Ausfertigung am 03. Mai 2013



Dr.^a Isabel Cordeiro

A Diretora-geral
Generaldirektorin

Direção-Geral do Património Cultural



Prof. Dr. Friederike Fless

Präsidentin
A Presidenta

Deutsches Archäologisches Institut

